

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
TRƯỜNG ĐẠI HỌC DÂN LẬP HẢI PHÒNG

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT

MÔN HỌC

Dịch Viết 1

Mã môn: TRA33031

Dùng cho ngành

TIẾNG ANH

Khoa phụ trách

KHOA NGOẠI NGỮ

**THÔNG TIN VỀ CÁC GIẢNG VIÊN
CÓ THỂ THAM GIA GIẢNG DẠY MÔN HỌC**

1. Ths. Hoàng Thị Bấy – Giảng viên cơ hữu

Chức danh, học hàm, học vị: Thạc sỹ

Thuộc Khoa: Ngoại Ngữ

Địa chỉ liên hệ: Khoa Ngoại Ngữ - Đại Học Dân Lập Hải Phòng

Điện thoại: 0912.272141 Email: bayht@hpu.edu.vn

Các hướng nghiên cứu chính: Thực hành tiếng (Nghe- Nói - Đọc - Viết), lý thuyết dịch, thực hành dịch viết.

2. Ths. Đào Thị Lan Hương – Giảng viên cơ hữu

Chức danh, học hàm, học vị: Thạc sỹ

Thuộc Khoa: Ngoại ngữ

Địa chỉ liên hệ: Khoa Ngoại ngữ

Điện thoại: 00912.233349 Email: huongdtl@hpu.edu.vn

THÔNG TIN VỀ MÔN HỌC

1. Thông tin chung:

- Số đơn vị học trình/ tín chỉ: 3
- Điều kiện tiên quyết: Thực hành tiếng 4 (Nghe- Nói- Đọc - Viết)
- Các môn học kế tiếp: Dịch viết 2

Điểm học phần được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

- * Điểm quá trình: 30% tổng điểm
- * Điểm thi kết thúc học phần: 70% tổng điểm (thi viết)

Trong đó, điểm quá trình bao gồm:

- (i) Điểm chuyên cần:
- (ii) Điểm kiểm tra thường xuyên:
- (iii) Đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận, dựa theo hai tiêu chí:
 - + Mức độ hoàn thành các yêu cầu của môn học;
 - + Mức độ tích cực tham gia thảo luận xây dựng bài.

2. Mục tiêu của môn học:

Kết thúc khóa học, sinh viên có thể xác định được ưu điểm và nhược điểm của mỗi bài dịch. Sinh viên sẽ làm quen với lý thuyết dịch và áp dụng vào bài dịch cụ thể. Sinh viên được nâng cao từ vựng song ngữ, biết sử dụng từ điển và các công cụ dịch thuật hiệu quả, biết được cách phân tích và dịch văn bản, nắm được cấu trúc cơ bản của văn bản dịch, so sánh và đối chiếu cấu trúc ngôn ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt.

3. Tóm tắt nội dung môn học:

Khoá học cung cấp cho sinh viên những điều căn bản nhất của kỹ năng dịch. Học phần này được thiết kế như phần nhập môn về lịch sử, lý thuyết và thực hành dịch thuật từ Việt sang Anh và từ Anh sang Việt, gồm 5 chương lý thuyết và các phần thực hành tương ứng

4. Học liệu:

1. Hatim, B & I, Mason (1990). *Discourse and the Translator*. London/ Newyork. Longman.
2. Koller, W. (1969). *Equivalence in translation Theory in Readings in Translation Theory*. Layman Kirjipaino Oy.
3. Newmark, P (1988). *A textbook of Translation*. Prentice Hall International.

Tài liệu tham khảo

1. Baker, M. (1992). *In other words: A Course book on Translation*. London and New York; Routledge.
2. Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and practice*. New York: Long man Inc.

5. Nội dung và hình thức giảng dạy

| Nội dung (Ghi cụ thể theo từng chương, mục, tiểu mục) | Hình thức dạy – học | | | | | | Tổng (tiết) |
|---|---------------------|-----------|-----------|-----------------|---------------|----------|----------------|
| | Lý thuyết | Bài tập | Thảo luận | TH, TN, điền đã | Tự học, tự NC | Kiểm tra | |
| FORM AND MEANING | 3 | 5 | 3 | | 2 | | 13 tiết |
| KINDS OF TRANSLATION | 3 | 4 | 3 | | 2 | 1 | 13 tiết |
| STEPS IN TRANSLATING PROJECT | 3 | 5 | 3 | | 2 | | 13 tiết |
| STRATEGIES FOR TRANSLATION | 3 | 4 | 3 | | 2 | 1 | 13 tiết |
| PATTERNS AND SOURCES OF ERRORS MADE BY VIETNAMESE TRANSLATORS | 3 | 5 | 3 | | 2 | | 13 tiết |
| REVIEW | 1 | 1 | | | | 1 | 3 tiết |
| Tổng (tiết) | 15 | 24 | 15 | | 10 | 3 | 68 tiết |

6. Lịch trình tổ chức dạy – học cụ thể:

| Tuần | Nội dung | Chi tiết về hình thức tổ chức dạy – học | Nội dung yêu cầu sinh viên phải chuẩn bị trước | Ghi chú |
|-------------|------------------------------|---|--|---------|
| 1 2 | FORM AND MEANING | 1. What is translation 2. Characteristics of language that affect translation | - Đọc tài liệu về phân lý thuyết dịch. | |
| | | | - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành | |
| 3 4 5 | KINDS OF TRANSLATION | 1. Literal versus idiomatic 2. Translating grammatical features 3. Translating lexical features | - Đọc tài liệu về phân lý thuyết dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành | |
| 6 7 8 | STEPS IN TRANSLATING PROJECT | 1. Establishing the project 2. Exegesis 3. Transfer and initial draft 4. Evaluation 5. Revised 6. Consultation 7. Final draft | - Đọc tài liệu về phân lý thuyết dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành | |

| | | | | |
|---------------------|---|--|--|--|
| 9 10 11 12 | STRATEGIES FOR TRANSLATION | STRATEGY 1: How to deal with non-equivalent at lexical level STRATEGY 2: How to deal with idioms and set expressions STRATEGY 3: How to deal with voice, number and person STRATEGY 4: How to deal with non-subject sentences | - Đọc tài liệu về phần lý thuyết dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành | |
| 13 14 | PATTERNS AND SOURCES OF ERRORS MADE BY VIETNAMESE TRANSLATORS | 1. Linguistic errors 1.1. Lexical errors 1.2. Structural errors 2. Style errors 3. Cultural errors | - Đọc tài liệu về phần lý thuyết dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành | |
| 15 | REVIEW | | Ôn lại tất cả các phần lý thuyết và dịch thực hành | |

7. Tiêu chí đánh giá nhiệm vụ giảng viên giao cho sinh viên:

- + Mức độ hoàn thành các yêu cầu của môn học;
- + Mức độ tích cực tham gia thảo luận xây dựng bài.

8. Hình thức kiểm tra, đánh giá môn học:

Thi tự luận

Điểm học phần được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

- * Điểm quá trình: 30% tổng điểm
- * Điểm thi kết thúc học phần: 70% tổng điểm

Trong đó, điểm quá trình bao gồm:

- (i) Điểm chuyên cần;
- (ii) Điểm kiểm tra thường xuyên;
- (iii) Đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận,

9. Các loại điểm kiểm tra và trọng số của từng loại điểm:

- Kiểm tra trong năm học:
- Kiểm tra giữa kỳ (tư cách): 3 (30%)
- Thi hết môn: 1 (70%)

10. Yêu cầu của giảng viên đối với môn học:

- Máy chiếu projector và laptop.

- Yêu cầu đối với sinh viên (sự tham gia học tập trên lớp, quy định về thời hạn, chất lượng các bài tập về nhà,...): Sinh viên phải đọc trước tài liệu ở nhà, trong lớp phải thảo luận và hoàn thành các bài kiểm tra

Hải Phòng, ngày 10 tháng 8 năm 2011

Chủ nhiệm Bộ môn

Người viết đề cương chi tiết

ThS. Đặng Thị Vân

Hoàng Thị Bảy